

PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS  
Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos

## El uso de eportfolios en la enseñanza y aprendizaje de lenguas

Dra. Olatz López Fernández  
Universitat de Barcelona  
olatzlopez@ub.edu

Málaga, 13 de mayo de 2011

APEE

PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS  
Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos

## ePortfolios en lenguas: Índice

- Revisión del concepto de *eportfolio educativo de lenguas*
- Breve historia del “*electronic Portfolio europeo de lenguas*” (ePel)
- El ePel +14 en el presente
- Elementos informativos y pedagógicos del ePel +14
- Ventajas e inconvenientes del ePel +14
- El ePel en Europa
- El futuro del ePel

Málaga, 13 de mayo de 2011

APEE

PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS  
Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos

## Revisión concepto (I)

- El **eportfolio** (o **portfolio/carpeta electrónic@digital**) consiste en un repositorio virtual de evidencias educativas en formato electrónico/digital, soportado en un entorno web, que es gestionado por su propietario@ con una finalidad educativa.
- Por tanto: alude a dos elementos interrelacionados (Barrett, 2005):
  - al **proceso** (colección, selección, reflexión, presentación) **METODOLOGÍA EDUCATIVA**
  - al **producto** (notebook, website, CD-ROM/DVD... con fines educativos diversos dirigidos a múltiples audiencias) **HERRAMIENTA EDUCATIVA**

Málaga, 13 de mayo de 2011

APEE

PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS  
Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos

## Revisión concepto (II)


- El eportfolio educativo **es un instrumento con una metodología propia y flexible centrada en el aprendiz**, que le permite la (auto)evaluación de los aprendizajes formativa y sumativamente
- Esta basado en la **autorregulación de su aprendizaje** y, por tanto, de la **autogestión de su conocimiento** en continuo desarrollo
- Habitualmente se presenta **bajo un marco común**, con un soporte institucional, que suele facilitar la herramienta y asesorar en su uso pedagógico e informativo
- Suele estar centrado en un propósito educativo, como es en el Portfolio Europeo de Lenguas: la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación de las **competencias lingüísticas y culturales**
- El aspecto clave es **el uso pedagógico** que realiza el propietario@, que es un aprendiz en continuo proceso de aprendizaje (**life long learner**)
- Su finalidad suele ser tanto el **seguimiento de su aprendizaje** (progreso) como la **adquisición de una serie de aprendizajes significativos** específicos y transversales (competencias)

Málaga, 13 de mayo de 2011




APEE

PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS  
 Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos

## Breve historia (I)



- A finales de 1990, eportfolio empieza a ser utilizado en la enseñanza de lenguas como evaluación de carácter alternativo
- De 1997-2000 se desarrollan los proyectos piloto para el Portfolio Europeo de Lenguas (PEL), el resultado fue positivo para promover el aprendizaje de idiomas (Little & Perclova, 2003:17, enlace OAPEE):  
<http://www.oapee.es/documentum/MECPRO/Web/weboapee/iniciativas/portfolios/portfolios-validados-esp/varios/guiaprof.pdf?documentId=0901e72b8000449c>
- En 2001, "Año europeo de las lenguas" según el Consejo de Europa (inicio oficial del programa PEL); cada gobierno europeo desarrolla en base a un modelo europeo su propio PEL (modelos por países)
- El PEL para Primaria y Secundaria en España contiene modelos para Castellano, Catalán, Vasco, Gallego y Valenciano. Así como Inglés y Francés como lenguas extranjeras.


Málaga, 13 de mayo de 2011



PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS  
 Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos

## Breve historia (II)



Las lenguas en Europa: de los principios del MCER a una plataforma de recursos para una educación plurilingüe e intercultural (Llorian, 2011)




**PEL:**

- Instrumento del aprendizaje de lenguas**, compuesto por:
  - Pasaporte
  - Biografía
  - Dossier

Datos relativos a las lenguas y culturas sobre las que se aprende y conoce, se evalúa y se reflexiona.

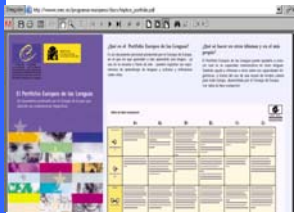
- Destinado a **todos** los **europe@s**: desde los 3 años a los adultos; niveles de educación formal y no formal; niveles de lenguas del MCER.


Málaga, 13 de mayo de 2011






PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS  
 Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos

## Breve historia (III)




(MEC, 2005)

- El MEC desde Septiembre 2001-2003:**
  - Infantil. 3-8 años. (Valladolid)
  - Primaria. 8-12 años. (Galicia)
  - Secundaria. 12-18 años. (Cataluña).
  - Adultos. (Madrid)
- En 2003-4 prototipos validados**
- Experiencias en centros educativos:**
  - En 2002-03 estudio piloto PEL secundaria en Galicia y en Cataluña como experimentación del PEL (Cassany, Esteve, Martín, Pérez-Vidal, 2004) para la Subdirección de programas europeos.
  - En 2006-08 en Andalucía se inicia la experimentación con el PEL desde la Junta de Andalucía con el MEC y se implementa centros y se forma profesorado.
  - Etc.
- En 2009**, 47 Estados Miembros del Consejo de Europa tienen PEL validado en papel (90 modelos). España es el primero en contar con PEL para edades tempranas.



Málaga, 13 de mayo de 2011



PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS  
 Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos

## Breve historia (IV)






(OAPEE, 2011)



(Council of Europe, 2011)

- En 2007**, se inicia el primer prototipo de **ePEL** para adultos en España (OAPEE: Equipo de colaboradores+Dirección General del Tratamiento de la Información del MEC)
- En 2008** se presenta el **ePEL +14** al Comité de Validación del Consejo de Europa.
- En 2009**, se presenta en Madrid, el 30-11-2009, en las **Jornadas de Formación del ePEL** como una innovación educativa de lenguas y culturas
- En 2010 se valida el ePEL +14 y el OAPEE realiza Jornadas de ePEL** (en Canarias, Cáceres, Santiago de Compostela) para difundir su buen uso.


Málaga, 13 de mayo de 2011



## Breve historia (V)

### Jornadas de Formación del e-PEL (Córdoba, 2010):

- Implicaciones metodológicas del portfolio electrónico en educación de lenguas
- Presentación, descripción y acceso al ePel español
- Presentación de la aplicación **Europass** (pasaporte de lenguas - certificado de movilidad: parte del PEL)
- Talleres de buenas prácticas con ePel: experiencias y recursos



Málaga, 13 de mayo de 2011



## El ePel en el presente (I)

El ePel empieza a ser utilizado desde noviembre de 2010 (fecha de acceso libre desde la OAPEE: <http://www.oapee.es/e-pel/>)

Pero:

- ¿PARA QUÉ?
- ¿PARA QUIÉN?
- ¿DONDE?
- ¿CÓMO?
- ¿CON QUÉ FINALIDAD?

Se usa el ePel +14...



Málaga, 13 de mayo de 2011



## El ePel en el presente (II)

**¿PARA QUÉ?** Para facilitar el cambio paradigmático hacia a una educación más centrada en el estudiante de lenguas, que desarrolle ésta/s como competencia específica o transversal, con **lenguas propias y extranjeras**, con objetivos académicos o laborales, en un contexto formal o informal.

**Presentación y descripción del Portfolio Europeo de las Lenguas (ePel +14)** (Pitarch y Álvarez, 2011)

**¿PARA QUIÉN?** Para cualquier ciudadan@ europe@ mayor de 14 años (aunque es una herramienta educativa libre, de validez en la Unión Europea para cualquier usuario-aprendiz).

Por tanto, también va dirigido a los profesionales de la educación que contemplan como competencia la enseñanza de lenguas: docentes, coordinadores y autoridades.

El ePel facilita aspectos propios del **uso de competencias transversales del ciudadan@** (lenguas y TIC), el **reconocimiento** de las lenguas y culturas del propietario@ en la UE y sus estados miembros, así como su **vinculación** con otros instrumentos europeos (como el **Europass**), etc.



Málaga, 13 de mayo de 2011



## El ePel en el presente (III)

**¿DONDE?** El ePel +14 puede ser incluido:

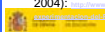
- institutos de secundaria **Implementación del ePel +14 en el aula: asesoramiento en actividades para secundaria** (Fernández Molero, 2011)
- centros de formación profesional (FP)
- centros educativos especializados en lenguas (como EOLs)
- centros en que se imparta la enseñanza de idiomas como conocimiento transversal
- centros de recursos educativos
- universidades (como la UB, entre otras, interesadas en su implementación e investigación)
- Etc.

**¿CÓMO?**

**Implementación del ePel +14 en el aula: asesoramiento en actividades para adultos** (Pitarch y Montero, 2011)

**Consideraciones metodológicas para el asesoramiento en la implementación del PEL** (Esteve, 2011)

**Estudio de experimentación del PEL** (Cassany, Esteve, Martín, Pérez-Vidal, 2004):



Málaga, 13 de mayo de 2011



PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS

Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos

El ePel en el presente (IV): instrumentos aprendiz

Cuestionario inicial y final para el

Test sobre plurilingüismo

Indicador de competencias

1. ¿Se domina la lengua o segunda lengua? ¿Por qué?

2. ¿Se domina segunda lengua, coexistencia o bilingüismo? ¿Por qué?

3. ¿Qué se sabe sobre segunda lengua?

4. ¿Qué se sabe sobre segunda lengua?

5. ¿Se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

6. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

7. ¿Se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

8. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

9. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

10. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

11. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

12. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

13. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

14. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

15. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

16. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

17. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

18. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

19. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

20. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

21. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

22. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

23. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

24. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

25. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

26. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

27. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

28. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

29. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

30. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

31. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

32. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

33. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

34. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

35. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

36. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

37. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

38. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

39. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

40. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

41. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

42. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

43. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

44. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

45. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

46. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

47. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

48. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

49. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

50. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

51. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

52. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

53. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

54. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

55. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

56. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

57. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

58. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

59. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

60. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

61. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

62. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

63. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

64. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

65. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

66. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

67. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

68. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

69. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

70. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

71. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

72. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

73. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

74. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

75. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

76. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

77. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

78. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

79. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

80. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

81. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

82. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

83. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

84. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

85. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

86. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

87. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

88. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

89. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

90. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

91. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

92. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

93. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

94. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

95. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

96. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

97. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

98. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

99. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

100. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS

Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos

El ePel en el presente (V): instrumentos docente

Comparación entre test inicial y final

Cuestionario de inicio / diagnóstico de grupo

Cuestionario final para cada grupo

1. ¿Se domina la lengua o segunda lengua? ¿Por qué?

2. ¿Se domina segunda lengua, coexistencia o bilingüismo? ¿Por qué?

3. ¿Qué se sabe sobre segunda lengua?

4. ¿Qué se sabe sobre segunda lengua?

5. ¿Se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

6. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

7. ¿Se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

8. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

9. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

10. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

11. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

12. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

13. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

14. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

15. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

16. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

17. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

18. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

19. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

20. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

21. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

22. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

23. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

24. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

25. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

26. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

27. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

28. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

29. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

30. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

31. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

32. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

33. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

34. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

35. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

36. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

37. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

38. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

39. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

40. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

41. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

42. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

43. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

44. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

45. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

46. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

47. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

48. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

49. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

50. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

51. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

52. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

53. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

54. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

55. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

56. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

57. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

58. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

59. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

60. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

61. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

62. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

63. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

64. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

65. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

66. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

67. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

68. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

69. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

70. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

71. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

72. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

73. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

74. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

75. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

76. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

77. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

78. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

79. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

80. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

81. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

82. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

83. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

84. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

85. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

86. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

87. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

88. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

89. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

90. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

91. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

92. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

93. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

94. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

95. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

96. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

97. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

98. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

99. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

100. ¿Qué se puede aprender una lengua? ¿Por qué?

PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS

Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos

El ePel en el presente (VI)

¿CON QUÉ FINALIDAD?

El ePel puede facilitar en el centro educativo el fomento de un modo distinto y complementario el aprendizaje lingüístico, cultural y tecnológico, que va a verse potenciado por la herramienta y la metodología educativa.

La integración del PEL en el proyecto lingüístico del centro. (Trujillo, 2011)

Por ejemplo.: si se incluye en el PEC de Institutos de Secundaria, el equipo directivo, claustro, coordinadores... han de estar informados, formados, tener asesoramiento e implementarlo de modo piloto en determinados cursos y lenguas.

Aunque siempre puede ser utilizado libremente.

El portafolio de lenguas en el Proyecto Educativo de Centro

Identidad lingüística del centro. Cada centro define su perfil lingüístico lengua propia de la escuela, lengua vehicular de la enseñanza en cada línea, idiomas que se enseñan, programas plurilingües en que se participa, etc.) El centro puede formular como objetivos explícitos el fomento del plurilingüismo individual y de la multiculturalidad.

Objetivos educativos de lengua. El centro hace un análisis de las necesidades lingüísticas del alumnado (perfil lingüístico y registro que domina y que no domina, etc.) y formula sus objetivos educativos en las materias lingüísticas. El proyecto portafolio puede contribuir a formular los conocimientos previos del alumnado y los objetivos inmediatos. Por ejemplo:

- Análisis de necesidades: el nivel occidental de las familias, el porcentaje de alumnos con una o más lenguas como primera lengua, las competencias lingüísticas del centro y los aspectos educativos que se derivan.
- Objetivos. Será objetivo del centro:
  - incisar, resaltar, comentar en su X.G la presencia cotidiana de una lengua determinada en el aula, o en la escuela;
  - relacionar implícitamente actividades escolares cotidianas;
  - pedir a los familiares / alumnos / personal no docente colaboración, participación, implicación;
  - promover acciones y actividades que contribuyan a fomentar el uso de una lengua determinada en todos los ámbitos.

Extracción de los instrumentos. Organización en departamentos, unidades de lengua, ciclos. Determinación del nivel lingüístico «en el aula» de cada grupo. Determinar si las unidades de personal lingüístico de apoyo tiempo para formación del profesorado, presupuesto para material didáctico. En concreto:

- la distribución de las horas lectivas dedicadas a cada lengua;
- la organización en departamentos o unidades y las relaciones entre ellos;
- la composición y distribución lingüística de la biblioteca de aula y de centros;
- la selección de libros de texto, de lecturas y otros materiales;
- la selección y calificación de fuentes y traducciones que el centro hace previos;
- la lengua en la que se deben realizar formaciones y documentos de comunicación interna y externa de la escuela.

(Adaptado de Cassany, Lina y Saura, 1990, por Cassany et al., 2004)

PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS

Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos

Elementos informativos y pedagógicos del ePel (I)

Funciones pedagógicas: la reflexión y la autoevaluación (autorregulación del aprendizaje de lenguas)

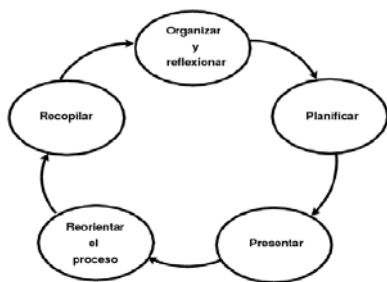
- Aprender y enseñar de modo más reflexivo las lenguas.
- Clarificar y facilitar autoevaluación (MCER: A1, A2, B1, B2, C1, C2)
- Identificar competencias: hablar, leer, escuchar, escribir y conversar
- Incrementar la autonomía del aprendiz de lenguas
- Fomentar la motivación por las lenguas y culturas
- Fomentar la tolerancia hacia la diversidad de la ciudadanía
- Facilitar el uso de TIC en la gestión del aprendizaje de lenguas

(Little, & Perclova, 2003; Cassany, 2004; Esteve & Roig, 2004; López-Fernández, 2009)

Funciones informativas: capacidades del propietario en lenguas y culturas (certificaciones+competencias)

- Incrementar la transparencia y coherencia en la enseñanza de lenguas
- Generar un output del ePel con finalidades académicas o profesionales en PDF
- Disponer de competencias lingüísticas identificables (MCRE)
- Crear de un documento acreditativo internacional: movilidad laboral y escolar
- Dirigido a propietarios@s adult@s, con el pasaporte lingüístico (europass)

## Elementos informativos y pedagógicos del ePel (II)



(Pitarch, Alvarez y Monferrer, 2009)

Málaga, 13 de mayo de 2011



## Elementos informativos y pedagógicos del ePel (III)

Acceso al ePel:

<http://www.oapee.es/e-pel/>

Registro: usuario y contraseña

Elegir idioma para iniciar su uso: una lengua entre las 10 opciones actuales

Una vez dentro: datos actuales y selección entre 31 lenguas actuales para trabajar y/o reflexionar

3 secciones principales:

Biografía  
Dossier  
Pasaporte



Málaga, 13 de mayo de 2011



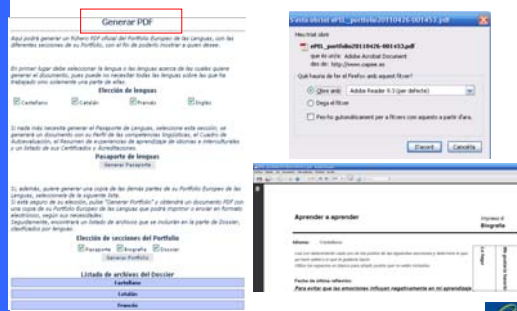
## Elementos informativos y pedagógicos del ePel (IV)



Málaga, 13 de mayo de 2011



## Elementos informativos y pedagógicos del ePel (V)



Málaga, 13 de mayo de 2011



PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS  
Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos

## Ventajas e inconvenientes del ePel (I)

- **VENTAJAS**
  1. **Propiedad del usuario:** acceso a la información restringido por identificación previa que, si se desea, se puede compartir.
  2. **Incremento de la función informativa:** para ser presentado en cualquier momento y lugar con fines académicos o profesionales
  3. **Incremento función pedagógica:** la capacidad para recoger la información digitalizada en idiomas, incrementan las posibilidades de gestión y evaluación de los aprendizajes e inclusión en entornos virtuales de aprendizaje.
  4. **Plurilingüismo e Interculturalidad:** el usuario tenga la posibilidad de cambiar en cualquier momento la lengua en que recoge su información o trabajar/reflexiona.
  5. **Movilidad:** depende de la red y facilita que disponga de su ePel en cualquier lugar y momento, para completarlo o reflexionar o para distribuirlo y ser reconocido en la UE
- **INCONVENIENTES**
  1. **Propiedad:** privacidad identificador y contraseña
  2. **Función informativa:** limitación al MCER. Información y formación responsables de Educación, centros educativos diversos y docentes.
  3. **Función pedagógica:** otros idiomas (fuera de la UE). Estudio de buenas prácticas del ePel. Estudio de actividades en que complementar o integrar el ePel. Valor en los criterios evaluativos por realizar el ePel. Valor individual y valor institucional.
  4. **Plurilingüismo e Interculturalidad:** que el usuario pueda (de)mostrar su capacidad intercultural. Enlace con otros proyectos europeos o iniciativas del centro educativo.
  5. **Movilidad:** solo es reconocido en la UE por el momento. Opción de complemento con web 2.0, y otras tecnologías móviles.
  6. **Falta investigación:** estudios pilotos.

(Pizarch, Alvarez y Monterrer, 2009) (Lopez-Fernandez, 2011)

Málaga, 13 de mayo de 2011

OAPEE

PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS  
Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos

## Ventajas e inconvenientes del ePel (II)

Hay 3 maneras de aplicar el PEL pedagógicamente:

A) **1º el Dossier** (para animar a los alumnos a guardar los mejores ejemplos), **2º la Biografía** (ayudarlos a definir sus propios objetivos de aprendizaje y revisar su progreso), **3º el Pasaporte** (mostrar cómo adaptarse a su identidad lingüística a través de la autoevaluación del MCER).

B) **1º Pasaporte de Lenguas** (para desafiar a reflexionar sobre su identidad lingüística y el grado de dominio adquirido en sus lenguas). Desde allí trabajan con **2º la Biografía**, a la vez, y la definición de los objetivos lingüísticos individuales. Los **resultados de aprendizaje son recopilados en 3º el Dossier y evaluados en la Biografía**, que formará nuevos objetivos. Se repite el proceso hasta final del curso cuando los alumnos retoman el **Pasaporte** para actualizar el cuadro de autoevaluación del MCER

C) **Libremente**, de forma paralela con fines **no formales**, tanto académicos como profesionales

(Little, & Perclova, 2003; López-Fernández, 2011)

Málaga, 13 de mayo de 2011

OAPEE

PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS  
Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos

## El ePel en Europa

- Hasta el momento, pocos ePel han sido desarrollados:
  - Proyecto Minerva, Suecia (Miguette, 2009)
  - EAQUALS – ALTE eELP, Europa
  - Etc.

Málaga, 13 de mayo de 2011

OAPEE

PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS  
Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos

## El futuro del ePel (I)

- Diversos organismos (como el OAPEE en España) han iniciado el desarrollo de ePels validados por el Consejo de Europa que están en fase de difusión y uso inicial.
- Diversos autores (Cummins & Davesne, 2009) han iniciado la investigación del ePel más allá del contexto europeo (Estados Unidos y Canadá) con formatos similares (*LinguaFolio*, *Global language Portfolio*) para valorar su uso y adecuación en la educación lingüística.
- En estas primeras fases del ePel, se debe facilitar tanto el conocimiento de la **herramienta** como del componente **metodológico (objetivo jornadas)**, para garantizar buenas prácticas (como se realizó con los estudios pilotos del PEL)

Málaga, 13 de mayo de 2011

OAPEE

## El futuro del ePel (II)

- El ePel respecto al PEL (formato papel):
  - Es una innovación educativa tecnológica centrada en el aprendizaje de lenguas y en la promoción de las culturas
  - Que unificar la (auto)evaluación de los niveles lingüísticos en función del MCER para cualquier ciudadano@ europe@ desde los 14 años
  - Tiene un diseño fácil que ha mejorado el PEL, pero hace falta centrar la atención en su metodología
  - Proporciona información de carácter cualitativo y cuantitativo ofreciendo un conocimiento claro y detallado del nivel de lengua/s del/a propietario@, que lo válida en la UE



Málaga, 13 de mayo de 2011



¡Muchas gracias  
por su atención!

Dra. Olatz López Fernández  
Universitat de Barcelona  
olatzlopez@ub.edu



Málaga, 13 de mayo de 2011

